

DONATIVO DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID 1940

Revista Semanal de

Ciencias, Literatura, Artes, Administración e intereses generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog dedicada al pueblo indigena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

En Manila. Una peseta al mes
En Provincias. Dos reales id. id. (trimestre adelantado).

Anuncios tagalog á precios convencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intramuros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalagay nang mangá hátol úkol sa paglayó sa ipagkákasaki pangagunót, nagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi abáyayag sa *Gaceta*, bultá sa iba't bang lugar, at iba pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taán sa tagarito, kayá binabán ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastila, ay 4 rs. buanbuan; ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa Maynila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iduna ang sa tatlong buán.

SUMARIO

TEXTO:—Homenaje;—Directorcillos y Cuadrilleros;—La Epizootia;—El Gran Capitan;—La prevision empirica del tiempo;—Conocimientos útiles.

FOLLETIN:—Pulung-baé (hitorietta tradicional).

CUBIERTA:—La Semana.

KABOOAN

SINASAYSAY:—Suyo;—Ang mga Directorcillos at ang mga Cuadrilleros;—Ang Epizootia;—Ang Daquiang Capitan;—Mga tandang nagpapakilala ng panahón;—Pakikinabangang malaman.

FOLLETIN:—Pulung-Baé (historiang nagkasalinsalin).

TAKIP:—Ang sanlingo.

HOMENAJE

La Redacción de LA ESPAÑA ORIENTAL bilingüe al elevar su respetuosa felicitación á toda la Familia Real con motivo del cumpleaños de la Serenísima Sra. Princesa de Asturias, (q. D. g.), reitera su sincera adhesión al Trono.

SUYO

Ang nangag sisisulat sa ESPAÑA ORIENTAL na tagalog at castila, sa pagpapadalá ng canilang pasalamat sa boong Familia Real dahil sa pagcatupad ng taon niyaong cagalangalang na Princesa sa Asturias (ingatan nawá ng Dios) ay inuulit ang canilang tunay at uagas na pag campi,t, pag irog sa trono.—W.

DIRECTORCILLOS Y CUADRILLEROS



OR creerlo de importancia para los lectores de esta edicion bilingüe, hacemos su artículo de fondo el publicado con este título por el apreciable colega *El Ilocano*.

ANG MAÑA DIRECTORCILLOS AT ANG MAÑA CUADRILLEROS



AKALA naming may kabuluhan sa nagsisibasa nitong kastila't tagalog ay ginawá naming artículo de fondo ang título ring ito na pinalabas na ng giliw naming kasama *El Ilocano*.

El Comercio y *La España Oriental* han venido demostrando la facilidad de implantar en este país los Ayuntamientos peninsulares y nosotros estamos conformes con nuestros apreciables colegas.

Ipinaquilalang mabuti nang *Comercio* at ESPAÑA ORIENTAL ang caralian ng paglalagay rito ng mga Ayuntamientos gamitin ang mga castila, caya kami nama,i, umaayon sa mga iniitrog naming casamahan.

Viniendo ahora á examinar el personal necesario en los tribunales, se echa de ver la falta de un idóneo secretario municipal, porque si bien es verdad que hay algunos directorcillos inteligentes, desgraciadamente no lo son todos y sería mas ordenado que prueben su idoneidad y que respondan de sus consejos á los Gobernadorcillos, que, como hemos visto, suelen salir paganos de los errores ó malicia de estos consultores puramente de confianza, y por otra parte no es equitativo que el Gobernadorcillo que percibe veinticuatro pesos de sueldo al año, pague casi la misma cantidad al mes á ese necesario mentor. Amen de otros gastos.

Sa pagsisiyasat naman ng mga quinacailangang tao sa mga tribunales, ay naquita namin ang caculangang dapat na mag lagay ng isang may narurunungan na mag Secretario Municipal, sapagca,t, cung tunay mang may mangá ilang Directorcillong matalinong, nguni hindi ang lahat, caya tila may cahusayan, ang mag paquita muna ng catutuhanang may narurunungan, at ng sila ang managot sa itinuturo nila sa mga Capitan, na para ng naquiquita natin na ang mga Capitan ang nangagbabayad ng camalian at gauang di uasto nitong mga nag tuturo na Directorcillos, palibhasa,i, palagay ng canillang loob; at sa isang bagay nama,i, hindi catuiran na ang mga Capitang ualang quinquita cung di dalauang put, apat na piso lamang isang taon, ay mag bayad ng halos gayonding cantidad tuing isang buan sa mga quinacailangang Directorcillo. Bucod sa rito may iba pang nagagasta.

Tambien se debería destinar algun dinero para los escribientes, alguaciles y otros gastos que ocasiona el cargo.

Marapat din naman na magbucod nang pilac na ibabayad sa mga escribientes, aguaciles at ibapang pagcacagugulan.

Sabemos que el Tesoro no está para gastar mucho; pero tampoco es justo que el Gobernadorcillo abone de su bolsillo gastos en servicio del pueblo, y el Tesoro debería atenderlos por ser muy necesarios, con preferencia á otros que no lo sean.

Tambien necesita un Gobernadorcillo tener á sus órdenes una fuerza civil para sostener el orden y el prestigio de su autoridad, y conviene reorganizar el cuerpo de cuadrilleros, como trata de hacerlo en buen hora nuestro activo Sr. Gobernador general.

Los cuadrilleros prestan servicios gratuitamente en días ó semanas alternativas y es natural que en casi todos los pueblos no estén ni medianamente organizados, inspirando lástima ver su pobreza.

Somos de opinión de que se debe darles cierta organización militar; qué sirvan con alguna fijeza y qué sean asoldados, por el principio general de que quien sirve, recibe. De tal manera que en un momento dado, los de cada provincia pudieran formar una tropa. De aquí la necesidad de que si bien estén á las inmediatas órdenes del Gobernadorcillo para sostener el orden y la policía de los pueblos, estuviesen sujetos secundariamente á cierta plana mayor establecida en las cabeceras, compuesta de sargentos ó cabos peninsulares retirados, que les instruyesen en el manejo de las armas, inspeccionasen y conservasen la disciplina militar.

Y cuando se establezcan los anhelados Ayuntamientos, cambiando el inconveniente nombre de Gobernadorcillo por el de Alcalde, y la extravagante chaqueta y los bastones de color que actualmente llevan sus subalternos, deseáramos que pudieran desempeñar este cargo los peninsulares.

LA EPIZOOTIA

TIPUS CONTAGIOSO DEL GANADO VACUNO

V

Precauciones sanitarias que deben adoptarse

Entre las grandes prescripciones sanitarias que más se han preconizado para oponerse á la propagación del mal, se ha recomendado oficialmente el acordonamiento de las comarcas infestadas: ó lo que es lo mismo, la incomunicación que debe establecerse entre un pueblo infestado de epizootia y otro que aún no lo está.

Esta medida es tan sólo aplicable á aquellas provincias de las cuales se tenga completa seguridad de no haber existido en ellas, ni un caso siquiera de epizootia; pues cuando el mal ya se ha diseminado en la mayoría de las provincias limítrofes, cual sucedió en este Archipiélago, el acordonamiento es completamente ineficaz.

Otra de las medidas igualmente propuestas ha sido el acantonamiento, ó sea el señalamiento de pastos y abrevaderos más ó menos estensos, pero con determinados límites, para que sirva de estancia á los animales enfermos.

Natatalos namin na ang Tesoro ay hindi macapag-gagasta nang marami, datapua hindi naman carapatan na ang mga Capitan ay siyang magpalual ng canilang sarili sa gugulin sa bayan at hindi ang tesoro na siyang dapat, sapagca't, mga bagay na cailangan unahin sa ibang hindi.

Nagcailangan din naman ang mga Capitan nang mga tao sa caniyang piling, ng maipag-adya niya ang caniyang calagayan at ang cahusayan ng bayan, at narapat namang baguhin ang calagayan ng mga cuadrillero, para ng ibig gauin ng masipag na ating Gobernador general.

Ang mga cuadrilleros ay nangag nagsisilbing ualang bayad, cung minsá, isang arao ó isang lingo, sila, i, halihalili, caya di sucat pactachan na halos sa lahat nang bayan, ay hindi maquitang may cahusayang bahagya, at nacahahabag ang canilang cagayacan.

Sa ganang acala namin ay dapat silang ihauig sa mga sundalo, mag silbi bagang para nitong sila at pagcalooban ng sueldo, para ng sa uicaing «ang nagsisilbi dapat tumanggap» sa caniyang paninibihan.» Dahilan dito bagá, cung anomang mangyari capagcaraca, i, ang mga taga provincia, ay macapagtitipong may natatalosan na tungcol sa canilang catungculan. Dito naman ang cailangan na bagama't, sila nasasacop ng mga Capitan upang magtanggol at magpapatahimic ng bayan, ay ang magcaroong lahat ng isang pinacapuon na sa Cabecera titirá. na ito, i, ibibigay sa mga sargentos at cabong mga castila, ng maturuan naman sila ng pagmamanejo nang armas, siyang tumingin sa canila upang huag malimutan ang mga itinuro.

At cung ilapat ang mga Ayuntamientos, upang mapalitan ang ngalang Capitan ng ngalang Alcalde, at ng malipol naman ang chaqueta at bastong sarisaring culay ng mga tenientes at aguaciles, ninanasa namin na ang cargong Alcalde ay ibigay ó ipagcaloob sa mga castilang naninirahan sa bayan bayan.—W

ANG EPIZOOTIA

SINGAW NA NACAHAWA NANG BAKA

V

Ingat na dapat gamitin

Sa madlang hatol na lalong pinagtibay sa pag-salangsang sa pagcalat ng saquit, ipinagtagubilin nang gobierno ang *acordonamiento* ó pagtatangi ng mangalugal na may saquit, sa macatuid baga ang di paglilipatang dapat itatag sa dalauang bayang ang isa'y may saquit at ang isa'y uala pa.

Ang pagiging ito'y doon lamang magagamit sa mga *provinciang* nasisingurong hindi nadandapiohan ng saquit na ito; pagca't cung ito'y calat na sa caramihang *provinciang* canugnog, na para ng nangyari sa Capuluang ito, ang *acordonamiento* ó pagtatangi ualang cabuluhang tinay.

Isa pa sa mga hatol na pagiging ito ay ang *acantonamiento*, sa macatuid baga'y ang pagtatadha ng pastulan at inumang malaquí ó maliit; ngunit may tiac na hanganan, na maging tirahan nang may saquit na hayop. Lalong siguro ang cagalingan ng paghihualay na ito caysa *acordonamiento*;

Este medio de separación es de utilidad práctica más positiva que el acordonamiento, pues todo lo que sea apartar á las reses sanas y circunscribir las atacadas á reducido espacio, evita el contagio, y por lo tanto, tiende á impedir la propagación del mal.

Estas dos medidas sanitarias acordonamiento y acantonamiento, no son sin embargo, las que deben plantearse en las islas; pues los cultivadores filipinos, no solamente deben limitarse al aislamiento de la enfermedad sino tambien á su completa y total extinción.

Para este objeto, proponemos como medida sanitaria el aislamiento y la sujeción del enfermo, ó bien, cuando sean en gran número las reses atacadas, encerrarlas en sitios de reclusión, elevados, secos, que tengan alguna sombra y separados de las vías de comunicación.

Con este procedimiento, tenemos la mayor facilidad de asistir y medicinar á los enfermos; el no permitir el aprovechamiento de carnes y pieles, la no infección de los pastos y aguas y la facilidad de una desinfección completa de los sitios ocupados por las reses contaminadas, por lo mismo que aquellos estarán bajo la vigilancia oficial.

El mejor desinfectante que proponemos, para el objeto indicado es el *fuego* convirtiendo esas pequeñas fogatas que regularmente se conservan encendidas alrededor del animal enfermo, en una hoguera grande que rebasa algún tanto el sitio que este haya ocupado; quemándose las cercas del corral, excrementos y en general cuantos objetos hayan estado en contacto con las deyecciones del enfermo.

El cadáver de éste, deberá ser enterrado profundamente, á lo menos un metro de tierra encima de terreno playero, arenoso ó que no sirva para el cultivo. Jamás deberá ser arrojado á los rios y esteros y mucho menos llevarse á estos sitios á los enfermos.

Pero mejor aún que el enterramiento, sería más ventajosa para el agricultor la incineración, ó quema de los animales muertos.

En las comarcas infestadas deben prohibirse el comercio, embarque y traslación de ganados á otros que no lo estén, y los criadores que poseen vacadas en las diferentes islas de este Archipiélago, no deberán llevar ninguna res entre las de su vacada sin sujetarla antes á una especie de cuarentena ú observación prudencial.

Antes de concluir, nos permitiremos recomendar á nuestros agricultores que tengan especial cuidado en la alimentación que suministren á sus reses, las que estarán más preservadas del mal, mientras más sana y nutritiva sea aquella. Por lo mismo, recomendamos eficazmente, el suministro á sus reses de aguas de manantial en que no hayan concurrido reses sospechosas, los forrajes recolectados en prados artificiales, cultivados en terrenos elevados, ó que no sufran inundaciones y por último las hojas de caña dulce y los pastos nacidos en los cañaverales despues de la quema y siempre que en ellos no hayan penetrado reses enfermas.

EL GRAN CAPITAN

Extremado valor, destreza en las armas, claro entendimiento, ilustrísima cuna, y gallarda presencia, hé aqui algunas de las cualidades que adornaban

pagca't tungcol paglalayô sa mña háyop na ualang saquit at pagcuculong sa lugal na maliit ng may saquit, ay paglalayô sa pagca'haua at pagputol ng pagcalat ng saquit.

Gayon man, ang dalauang paraang itó, *acordonamiento* at *acantonamiento*, ay hindi siyang dapat itatag sa lupang ito; pagca't ang mña magsasacá rito ay hindi dapat magcacia sa ang saquit ay maipangcat cundi naman masaid sanang mapútol.

Sa bagay na ito'y ang ipinalalagay nating pag-iingat ay ang paghihualay at ang pagsúpil sa may saquit, dili caya'y, sacalit marami ang may saquit na háyop, ay culungin sa lugal na tangi, mataás, tuyô, may llim at malayô sa dáanan.

Sa paraang ito'y malug nating maálagaan at magagamot ang may saquit; huag itúlot na gamitin ang lámán at cátag, ang pagcain at inumin ay huag marumi at ang cadaglian ng pagsuob at nang paglilinis na lubós ng mña lugal na tinirahan nang may saquit na mña hayop, dáhil din nga sa malalagay yaon sa ilalim ng pagaalaga ng gobierno.

Ang lalong malacás na panglinis na aming ipinalalagay, sa násabi ng bagay, ay ang *apoy*, na iyang malilit bagang sigang caraniuang ilagay sa palibid ng háyop na may saquit ay lachán, na anopa't lumampás sa lugal na quinálagyan niyá; na masunog ang bácod ng *cural*, at bala ng nádaiti sa mña dumí ng háyop.

Ang baugeay nito'y dapat ibaón ng malalim, na magcaroon man lamang ng isang metrong lupá sa ibabao sa mña lupang baybain, buhangin ó hindi magagamit sa pagsasaca. Cailan ma'y hindi dapat itapon sa ílog, at dalhin may huag din sa mangá lugal na itó ang may saquit. At laló pang maigi caysa pagbabaón, at mabuti sa magsasacá, ay sunugin ang patay na háyop.

Sa mña lugal na may saquit dapat ibawal ang pangangalacal, paglululan at paglilipat ng háyop sa ibang lugal na ualang saquit, at ang mña nagpapatubong may curalan sa ibatibang *isla* nitong Sangcapuluan, ay di dapat magdadala ng anomang háyop sa caniyang bacahan, ng hindi muna paraan sa *cuarentena*.

Bago namin uacasán, ay pangangahasan naming ipagtagubilin sa ating magsasacá na pacaingatan ang pagcaing ibinibigay sa mña háyop nilá, pagca't lalong malayô sa saquit samantalang lalong mabuti at madadaling tunawin ang quinacain ng háyop. Dahil dito'y cábilinlinan namin, ang pagbibigay sa háyop ng túbig sa bucal na hindi nádudulog ng háyop na tila may saquit, ng damong ani sa lupang matataás na talagang tinamnán, ó hindi mábabahá at sa catapusa'y, dahon ng tubó at damong sibol sa cáuayanan pagcatapos masigán at cailan ma'y hindi nacaabot doon ang may mña saquit na háyop.—LINKAW.

ANG DAQUILANG CAPITAN

Quilabot ng catapangan, liesing manandata, malinao na paguisip, marangal na lahi at magandang tindig, ito nga ang ilang catutubong taglay ni Gonzalo

á Gonzalo Fernando de Córdoba, cuando comenzó á servir á los Reyes Católicos en la conquista de Granada, alcanzando en breve tiempo el sobrenombre de «Gran Capitán.»

El Rey de Francia, alegando derechos al reino de Nápoles, mandó á Calabria 25.000 soldados el año de 1495. Fernando el Católico le salió al encuentro enviando al Gran Capitán con 6.000 españoles. Batallas memorables, hechos gloriosos, cuyo recuerdo está consignado en los nombres de Fiumar, Reggio, Muro, Catania, Esquilache, Atela, Ostia y otras ciudades, dieron por resultado la salida de los franceses de aquel reino y el triunfo de las armas españolas. Regresó seguidamente á España y sujetó la rebelion de los moros de las Alpujarras. Entretanto vuelve el Rey de Francia á invadir á Nápoles; vuelve Gonzalo á destruir sus proyectos, y se apodera de Tarento. Los turcos invadian las islas de los mares de Grecia; Gonzalo fué allá de orden de su Rey y escarmentó á los infieles tomándoles á Cefalonia. Terminado el incidente de Grecia, se dirigió á la guerra de Nápoles, que ofrece una rara singularidad. Los Españoles que habían ido en auxilio de aquel Rey contra los franceses, se unieron á éstos obedeciendo á sus respectivos monarcas, destronaron al infortunado Rey de Nápoles y se repartieron el territorio. Tan mal principio no podía tener buen fin: así es que vinieron á las manos sobre quien había de alzarse con la mejor parte. Entre los varios encuentros y batallas, merece particular mención la de «Cerinola,» en la que quedaron derrotados los franceses con muerte de su general el Duque de Neumours. Al comenzar la pelea ocurrió un contratiempo en nuestro campo, la voladura de la pólvora, lo cual desalentó á los soldados. Gonzalo los anima, diciéndoles: «ánimo, amigos; estas son las luminarias de la victoria.» Siguió á este triunfo el alcanzado en la batalla del «Garellano» y rendición de Gaeta, quedando por fin todo el reino de Nápoles por las armas españolas.

No bastó tanta gloria para conquistarle el aprecio del Rey Católico; antes bien, habiendo muerto la Reina Isabel, constante favorecedora de este héroe, fué llamado á España y hasta se le exigieron cuentas de los caudales gastados durante la guerra... ¡á él que había gastado hasta su patrimonio en sostener al soldado! Ofendido su honor, y para demostrar la imposibilidad de rendirlas, se presentó al Monarca y leyó: «Doseientos mil ducados en frailes y monjas para que rueguen á Dios por la victoria de los españoles; setecientos mil en espías.» Comprendió el Rey la burla y se dió por satisfecho. De esto tomó origen el llamar «cuentas del Gran Capitán á las que son injustificables». El vulgo atribuye á estas cuentas las siguientes partidas: «Palas, picos y azadones, diez millones. Estopa, resina y pez, otros diez.»

Premio de tantos servicios fueron los títulos de Duque de Sant Angelo, de Sesa y Terranova. Desavenencias con el Rey y desaires de la Corte le obligaron á retirarse á Loja, de cuya ciudad le había hecho merced la Corona. Se trasladó después á Granada y falleció el 2 de Diciembre de

Fernando de Córdoba ng siya,i, magsimula na maguing vasallo ng mga Haring Católico sa conquista nang Granada, na sa camunting panaho,i, nacamitan niya ang pangalaua ng ngalan na «Daquilang Capitán.»

Ang Hari sa Francia, sa acalang may caram-pataug maguing caniya ang caharian ng Nápoles, ay nagpadala sa Calabria ng dalauangput, limaang libong sundalo ng taóng 1495. Sinagupa ng Haring si Fernando na Católico at nagpadala naman sa daquilang Capitán ng anim na libong sundalong castila. Pagbabacang dapat alalahanin, mga gauang maririrngal, na ang pagcacaquitaan ay ang mga Ciudad ng Fiumar, Reggio, Muro, Catania, Esquilache, Arela, Ostia at iba pa na pinabayaan ng mga Francés at nangag si alis, sa pagtatagumpay ng mga sandatang castila. Nagbalic capagcaraca si Gonzalo sa España at pinayapa ang paghihimagsic ng mga moro sa Alpujarras. Samantala,i, ang Hari sa Francia,i, pinagbalicang muli ang Nápoles, naparoon si Gonzalo at sinira ang tanga ng Hari tuloy nacuha niya ang Ciudad ng Sarento. Sinalacay ng manga turcos ang pulopulo sa dagat ng Grecia, naparoon si Gonzalo sa utos ng Hari, at pinapangilabot ang mga turcos, ng maagao niya ang Cefalonia. Nang matapus ang nangyari sa Grecia, ay naparoon sa nangagbababaca sa Nápoles na may nangyaring isang catacacaang bagay. Ang mga castilang sumaclolo sa Hari doon caauay ng mga Francés ay nakuysama dito sa canila sinunod ang utos nang canicanilang Hari, ualis sa trono ang Hari sa Nápoles, saca nila pinag hatihati ang caharian. Itong unang masamang acala ay di nagcaroon ng mabuting hangá, cay nga,t, nangag caauay sila cung sino ang dapat magcaroon ng malaqing hati. Sa manga sarisaring paglalamas at pagbabaca, ay dapat itangging sabihin ang pagbabaca sa «Carolina» na dito,i, natalo ang mga Francés at napatay ang canilang general na Duque sa Nemours. Ng simulan ang pagcaauay ay may nangyari sa campo na nacapiguil sa canila: ang pagsiclab ng polvorang caramihan, na siyang nacapagbigay tacot sa mga sundalo. Si Gonzalo,i, pinatapang sila at pinaguicaang «buuia ninyo ang loob mga caibigan, at iya,i, mga ilao ng ating panacalo» Sumunod sa pagtatagumpay na ito, ang sa pagbabaca sa «Garellano» at pagsuco ng Gaeta, cuya nga,t, ang lahat nang cahariang Nápoles ay napasa Castila.

Ang mga pagtatagumpay na ito ni Gonzalo ay di nagcasiya sa Haring Católico na siya,i, irugin bageus pa ng mamatay ang Reina Isabel na tunay na nagaampon sa caniya, tinauag siya sa España at hiningan ng catutuhanan sa mga nagasta mulang maquipagbaca, siya, na halo ang caniyang sarili ay guinugol sa pag papacain sa mga sundalo. Nasactan ang caniyang puri sa dahilang ito, at ng ipaquita niya ang di mangyayaring paghahanay ng nagugol, humarap sa Hari at binasa.—Dalauang daang libong ducado ang ibinigay sa mga Fraile at Monja ng manalangin sa Dios na manalo ang mga castila «pitong daang libo sa mga taga suboc.» Nahalata ng Hari ang pagbibiro ay di na cumibo. Ito ang pinagsimulan niyong sa uicaing «cuenta ng daquilang Capitán» tuncol sa mga cuenta na ualang catunayan. Ang caramihan ay ipinalalagay ang cuentang ito sa mga ganitong partida. «Mga pala, manga pico at mga azarol sampung millon.—Damt, langis at isda sampung millon din.»

Ang iguinanti sa gayong servicio ay ang gaini siyang Duque de Sant Angelo, de Lesa at de Terra.

515, á lo
on su tú
banderas
«Jamás,»—
bló,—«naci
alma.» Die
dice: «Yo
cuantos h
de más e
nificas.»
El lugar
muchos, lo
mano, en
«Muy mag
muy noble
proceden.
Entre l
ninguno co
Dice así:
á Escipio
de la ing

(De La

LA PE

El vulg
bargo, pe
cuáles son
horas de a
la genera
estas obs
juicios q
autores c

Indiqu

Los ha
la luna a
y probab
duración.

La tras
acercar lo
chos deta
dice tam
á no ser
más alta
con una

Los n
sitios, al
de la pr
métricas

Las ni
que sube
Alguno
nósticos
llover, l
tienen v
mas, las
lomas se
aposento
moscas

Cuand
direccion

515, á los sesenta y tres de su edad. Adornaron su túmulo dos estandartes reales y doscientas banderas ganadas por él en batallas campales. «Jamás,»—dice un historiador que le vió y habló,—«nació hombre tan perfecto en cuerpo y en alma.» Diego de Zalazar, que sirvió á sus órdenes, dice: «Yo digo libremente no haber hallado entre cuantos hombres he conocido y conversado, otro de más encendido ánimo á las cosas grandes y magníficas.»

El lugar de su nacimiento, puesto en duda por muchos, lo hallamos aclarado en una carta de su mano, en que dice al Ayuntamiento de Córdoba: «Muy magníficos señores: Hallándome hijo de esa muy noble patria, de donde mi origen y naturaleza proceden...»

Entre los varios elogios que se han hecho de él, ninguno como el de Zurita en los «Anales de Aragon.» Dice así: «No fué inferior á Aristides en Grecia, ni á Escipion Africano, y murió como ellos, á manos de la ingratitud.»

MANUEL JUAN DIANA.

(De *La Opinión*.)

LA PREVISIÓN EMPÍRICA DEL TIEMPO

El vulgo, que es sabio á su manera, conoce sin embargo, por observaciones hechas quizá durante siglos, cuáles son los signos que proceden con más ó ménos horas de anticipación á los trastornos atmosféricos. En la generalidad de los casos conviene fiar más en estas observaciones empíricas que en los atrevidos juicios que estampan de un año para otro los autores de almanaques.

Indiquemos los principales de estos pronósticos.

Los *halos* y los *cercos* que aparecen alrededor de la luna anuncian que el día siguiente estará nublado y probablemente caerá una lluvia fina y de bastante duración.

La transparencia del aire, que hace el efecto de acercar los objetos lejanos y permite distinguir muchos detalles á algunas leguas de distancia, predice también tiempo lluvioso, aunque no inmediato, á no ser cuando las cúspides de las montañas más altas á la vista aparecen *con montera*, esto es, con una nube.

Los malos olores que se exhalan de algunos sitios, alcantarillas, pozos, etc., se deben al descenso de la presión atmosférica y á condiciones higrométricas que anuncian asimismo la lluvia.

Las nieblas que bajan anuncian buen tiempo; las que suben lluvia.

Algunos animales permiten también hacer pronósticos que raras veces engañan. Cuando va á llover, los gatos se lavan la cara, las golondrinas tienen vuelo rastrero, los pájaros se atusan las plumas, las gallinas se revuelcan en el polvo, las palomas se espulgan, las cucarachas vuelan en los aposentos, los peces saltan fuera del agua y las moscas pican más que de ordinario.

Cuando se suceden uno á otro dos vientos de direcciones opuestas, es también señal de lluvia.

Ang di pagcaasundo nila ng Hari at ang pagcacahiya sa corte ay siyang nacayacag na lumigpit sa Lope, na ang ciudad na ito,i, ipinagcaloob sa caniya ng Hari. Saca lumipat sa Granada at namatay ng icalaua ng Diciembre ng taong isang libo limang daan at labing lima, na ang edad niya ay anim napu,t, tatlo. Hiniasan aog caniyang libing ngan ng dalauang estandarte real at dalalauang daang banderang nacula niya sa mga paquiquipaghamoc. «Cailanmao» uica ng isang historiador na nacaquita sa caniya at nacausap ay ualang nabuhay na lalaquing tunay ang cagandahang taglay ng cataua,t, caloloua. Si Diego de Salazar nacasama niya, ang uica. Masasabi cong ualang camalian, na di aco nacaquita sa lahat cong naguing caquilala at nacausap ng lalaquing tunay na may pag tingin sa malalaquing bagay.

Ang bayan sinibulan niya, na marami ang di uacaalam ay nalinauan, sa isinulat ng caniyang sariling camay na ang uica sa Ayuntamiento nang Córdoba. Mga daquilang Señores: Sapagcat aco,i, tunay na anac diyan sa inong marangal na bayan, na pinangalingan ng aquing lahi...

Sa sarisaring pagpuri na ibinigay sa caniya, uala ng huhuad sa cay Zurita na sa «Anales sa Aragon» Hindi huhuli cay Aristides sa Grecia, at cay Escipion Africano, at namatay ding para nila sa camay na ualang pag tingin.—Tinagalog ni W

MAÑA TANDANG NAGPAPAKILALA

NANG PANAHON

Ang kalahatan, na marunong sa kaniyang paraan' ay nakakikilala rin kung alinalin, sa pagitan ng mahaba ó maikling oras, ang mga tandang nanguguna kung nagigiyagis ang himpapawd, marahil ay sa pagwawaring ginagamit sa loob ng daandaang taon. Sa karaniwang nangyayari ay dapat pang magkatiwala sa mga pagwawaring ito kay sa mga pangahas na isip ng mga may katha ng *almanaque* na nagtititik sa uua hangang icalawang taon.

Sa panghuhulang ito ay ituturo namin ang mga karaniwan.

Ang mga ulap na nakaliligid sa buan ay nagbalitang ang kasunod na araw ay maulap at maulang háhamog.

Ang pangaganinag ng hangin, na nagtutulot mawari sa malayó ang sarisaring hitsura at nagpapalapit sa tingin ng nalalayong bagay, ay namamalita naman ng panahong maulan, kahit di malapit tangi lamang kung ang tuktuk ng lalong matataas na kabundukan ay napakikitang may *salakot* na ulap.

Ang masasamang amoy na sumisigaw sa mga ilang lugar, balon pusali etc ay nangagaling sa pag babá ng nagkakabalot na hangin at tubig ay namamalita rin ng ulan.

Nagbabalita ng mabuteng panahon ang mga ulap na umaakiat: ang bumababá ay ulan.

Ang ibang mga hayop ay nagtutulot namang makapanghulá na bihirangbihirang magmiutis. Kapag ulan, ang mga pusa'y naghihilamós, ang langaylangayan ay lumilipad ng pasaladsad, ang malalaking ibon ay nagaayos ng balahibo ang mga inahing manok ay nagpupulapog sa alabók, ang kalapati naghihiniksik, ang mga ipis ay nagliliparan sa kuarto, ang isda'y naglulundagan sa ibabaw nang tubig at masakit sisigid ang langaw,

Si por la mañana el cielo está gris, es signo de buen tiempo. Si los primeros albores del día aparecen sobre una capa de nubes, de viento: si se presentan en el horizonte, buen tiempo.

Nubecillas ligeras y de contornos mal determinados pronostican buen tiempo y brisas moderadas; nubes densas y de contornos bien definidos, vientos. Nubes pequeñas que corren con rapidez en sentido de otras masas densas que cubren el cielo, lluvias.

Cuando las nubes densas, hacia cualquier punto del horizonte, se hacen más oscuras y aparecen con una línea inferior bien señalada, bajo la cual el celage es más claro, chubasco inmediato, de esos que se ven venir y obligan a los marinos á aferrar velas altas porque rinden un mastelero.

El cielo aborregado es indicio casi siempre de nublados y lluvias. Suélese decir, con razón—Cielécito aborregado, á los tres dias mojado.

Las nubes que caminan en un sentido distinto del que tiene el viento en la superficie del suelo, anuncian generalmente que va á cambiar pronto el aire para soplar en la dirección indicada.

Soplando viento fuerte con cielo despejado y gris en el cual se ven algunas nubecillas ténues que parecen plumas, llamadas por los marinos prácticos en estos mares *rabo de gallo*, hay que tomar precauciones porque viene un vágüo avanzando. por lo general, del SE. al NO. y á razon de 15 á 20 leguas por hora.

El oír distintamente los sonidos á largas distancias es señal de lluvias.

Por último, en cada país, la dirección del viento combinado con el estado del cielo y con la temperatura, engaña raras veces en sus pronósticos aún con veinticuatro horas de anticipación á un observador experimentado. Esta seguridad en las predicciones la tienen muchas personas cuya sensibilidad nerviosa ó valetudinaria es extrema, especialmente los que padecen de reuma, tienen callos, dolores ó heridas mal curadas.

Como se comprenderá, todas las señales que hemos hecho notar son efecto de las diversas presiones atmosféricas, las cuales alteran el sistema nervioso de los seres ó modifican el aspecto del cielo y de buenas señales.

CONOCIMIENTOS ÚTILES

El pepino es indigesto, de poco alimento y engendra muchas enfermedades. El ardor de los ojos desaparece, poniéndose encima una rodaja de pepino.

—El orégano, cocido en agua y tomado caliente, quita la ronquera; bebida el agua con azúcar ó miel, quita la tos; mascando esta planta desaparece el mal de muelas y fortifica las encías. Las aceitunas adobadas con orégano tienen un excelente sabor.

—Para conservar el pescado vivo, se previene á los pescadores tengan preparado un lodo hecho con arcilla y agua del mar. Así que es cojido el pescado, se le embadurna bien la cabeza con dicho lodo hasta que quede bien cubierta, y hecho esto, cabeza y cuerpo se envuelven en paños empapados en agua del mar. Así preparado, se mete en cajon cerrado ó cesto y se les trasporta á donde se quiera. Durante algunos dias, mientras estén húmedos la arcilla y paños que envuelven al pescado, lo cual se puede conseguir mojándolos frecuentemente con agua del mar, ó agua dulce en que se haya disuelto sal, el animal se conserva vivo, pero en estado de aletargamiento ó sueño, de que despierta pronto así que se le vuelve á su elemento algunos días después.

Tandà rin naman ng ulán, ang pagsasalusalubong ng dalawang hangin.

Tandà rin naman ng mabuteng panahon, umagang bulikbulik ang langit, Hangin, cung ang mga unang liwanag ng araw ay napakikita sa ibabaw ng ulap: kung sa binilogbilog ng mundo, ay mabuteng panahón.

Nagsasabi ng mabuteng panahon at mahihing simoy ng umaga, ang manipis na panginoring masamà ang tabas: at hangin, ang makapal at tiping panginorin. Maliliit na panginoring na tumutungong matulin sa kakapalang tumatakip sa langit, ay ulán.

Pag ang makakapal na ulap, saan mang gilid nang langit, ay napadidilim at napakikitang may gubit na maliit na halatang halata't sa ilalim ay lalong maliwanag ang selahes, ay tanda ng unos na malapit, unos na nakakitang dumarating at pumipilit sa mga marinong lulunin ang matataas na layag at susukò ang palong maliit.

Ang langit na naglalambóng ay tandang lagi nang ulap at ulán. May katuirang sabihin.—Basang tulong araw ang bala't na langit langitán.

Ang mga ulap nahalnton sa iba sa tinutungò ng hangin sa ibabaw ng lupa ang karaniway nagbabalitang magpapalit agad ang hangin at hihibip sa naturang taluntunin.

Sa masayang langit at bulikbulik na doo'y namasdan ang ilang malinaw na panginoring awal pluma buntot manok ang tawag ng mga marinós prácticos sa karagatan itò, kung humihip ang malakas na hangin ay kailangang gumayak sa pagdating ng matuling bagyò, na ang karaniway, na mula sa SE. tungò sa NO. at 15 hangang sa 20 leguas ang tinatakbo sa isang oras.

Ang iba't ibang ugong na naririnig sa malayong agwat ay tandà ng ulán.

Sa katapusa'y sa bawát bayan ang tungò ng hangin kalahok sa kalagayan ng langit at temperatura ay bihirang madaya ang bihasang nagwawari sa kaninyang panhuhulá kahit maua ng 24 oras. Ang katibayan itò sa panghuhulá ay na sa maraming tawo na ang pangdamdam ay lubhang masasaktin, lalò pa ang may rayuma, ang mga may kaling masasakit at sugat na di gumagaling.

Ayon sa nawawari, ang lahat ng senyal na aming itinandà ay bunga ng iba't ibang pagkakabalot ng hagin at tubig sa himpapawid na sumisirá sa lacad ng ikinikinoy ng tanang kinapal ó bunabago sa anyò ng langit at ng mga panginorin.—LINTOK.

PAKIKINABAÑGANG MÁLAMÁN

Ang pipino'y hindi natutunau sa tiyan, di nacabubusog at nacapagcacasagit. Ang talas ng mata'y nauuualá cung lagyan sa ibabaw ng isang hiuang pipino.

—Gun ang origano'y ilaga at caning mainitinít ay gamot sa pamamalat, cung inumia ang pinaglagaan na haluan ng azucal ó caramelo ay gamot sa ubò; cung ngatán ay maaahs ang saquit ng bagang at pangpatibay ng giligid. Ang adobong aceitunas at orégano ay masarap ang lasa.

Upang maingatang buháy ang isda, ay ipagbilin sa mamámalakayá na maggayak nang malagkit na putic at tubig sa dagat. Pagkáhuli nang isda ay kulapulan ang ulo hangang sa matakpan mabute, at pagkatapos ay baluten ang boong katawan nang kayong basa nang tubig sa dagat. Pagkatapos nito'y isilid sa isang kabon ó buelo at ipadala kahit saan. Sa loob nang ilang araw samantalang humuhulas ang putic at balutan maaring basin nang tubig nalat ó tabang na nacalulusaw nang asin, ang isda ay maingatang buháy, datapua't sa calagayang tila nag-aantok, na madaling magiging cung ibalik sa tubig pagkaraan nang ilang araw.

dedicada

Emban

que con

batanga,

los remos

indígena,

haciámos

Calamba

objeto de

varas á q

Las hú

del agua,

tras fren

otros se

cimiento

braba al

caprichos

hacían s

vidable t

Por es

espedició

rítimo, to

quien me

es que

ron los

y de cl

comentar

tonos y

de aquel

Unos

realment

tación i

cundan

Otros

aquellos

lidad, m

de desce

tan dec

pobrisim

A las

plicas d

tidos, p

taronse

reñidisi

uno de

rido se

lo nuev

cortó la

El re

nada h

del cris

á decidi

subjetiv

paisajes

al indic

de una

PULUNG-BAÉ

(HISTORIA TRADICIONAL)

*dedicada al distinguido escritor D. Juan Atayde,
por Fernando Calderon.*

I

Embanastados en la camareta de estrecho *parao* que con suelta vela, casco airoso, característica batanga, al embate de los vientos, al golpear de los remos y á la inteligente dirección de timonel indígena, surcaba las aguas de la Laguna de Bay, hacíamos unos cuantos camaradas la travesía de Calamba á Santa Cruz, provincia de la Laguna, con el objeto de asistir en este último pueblo á un *simbang varas* á que habíamos sido galantemente invitados.

Las húmedas emanaciones venidas de la superficie del agua, las matinales brisas que refrescaban nuestras frentes, la superficie cristalina que ante nosotros se extendía y el espectáculo magnífico del nacimiento de un sol cuyos rayos esplendentes quebraba al través de nubes nacaradas que parecían caprichosas efigies suspendidas en el firmamento, hacían sumamente deliciosa aquella para mí inolvidable travesía.

Por eso es que en aquel dichoso viaje, en aquella expedición sin par, en aquel agradable paseo marítimo, todos estaban de buen humor y quien más, quien menos se había vuelto locuaz y decidor, así es que los chascarrillos se prodigaron, se sucedieron los chistes, se multiplicaron las ocurrencias y de cháchara en cháchara en comentario en comentario barajóse la conversación en numerosos tonos y estilos, hasta que, por último, fueron el tema de aquel paliq, los lugares que veíamos.

Unos decían, á este propósito, que eran paisajes realmente magníficos dotados de espléndida vegetación intertropical los campos aquellos que circundan y embellecen la gran laguna de Bay.

Otros replicaban que no había tal cosa, que en aquellos elogios había más exageración que realidad, mas ruido que nueces y que si hubiéramos de descender á detallar cuanto viésemos en aquellas tan decantadas bellezas, no hallaríamos más que pobrísima agricultura.

A las afirmaciones de aquellos sucedían las réplicas de éstos hasta que constituyéndose dos partidos, pesimista el uno y optimista el otro, suscitáronse discusiones y formularonse protestas y tan reñidísima polémica nunca hubiera terminado, si á uno de nuestros compañeros no se le hubiera ocurrido sentar una proposición de tal índole que por lo nueva y original llamó la atención de todos y cortó la discusión por lo sano.

El referido compañero decía que como de gustos nada hay escrito y es además la belleza del color del cristal con que se mira, no quería mezclarse á decidir de un asunto puramente convencional y subjetivo; pero que en cambio sostenía que aquellos paisajes objeto de la polémica, han dado motivo al indio para que pudiera probar que está dotado de una imaginación, espléndida, fecunda y rica.

(HISTORIANG NAGKÁSALINSALIN)

handog ni Fernando Calderon, sa kay D. Juan Atayde tanġing manunulat.

I

Nangakabalunos sa kamarote ng makipot na paraw, na ang layag ay nakaladlad, maringal ang hugis, na may batangan, sa tampol ng hangin, sa lagpak ng gaod at sa natatantong tungo ng umuugit na tagalog, ay hinahawi ang tubig sa Laguna ng Baé, mula sa Calamba hangang Santa Cruz provincia ng Laguna ay tinulabis naming magkakasama sa nasang dumalo sa simbang baras na ipinangumbida sa amin ng masuyong aniaya sa bayang ito.

Ang panghuhulas na nangagaling sa ibabaw nang tubig, ang simo'y sa umaga na nagbibigay lamig sa aming noo, ang kalawakang parang kristal na aming hinaharap at ang masanghayang pagsilang ng isang araw na ang maniningning na sinag ay nadudurog sa kabilá ng mga panginuring kulay kapis na anaki mga laruang nagsabit sa himpapawid, ay lubhang nagpapaliw niyong hindi ko malilimutang pagtulabis.

Kaya doon sa mapalad na paglalayag, doon sa lakad na walang kaparis, doon sa kaayaayong pasial sa dagat, ay pawang nagsásaya at ang gising ó tulog ay naging masalita, kaya ang mga sundutan ay umuulan, humalili ang sistihan, kumapal ang palabasan sa kasalbahihan at kasalbahihang salitaan, sa kawawari't kawawari ay nagkasuot suot ang salitaan sa sarisaring tuno at ayos, hangang, sa katapusan, ay napunta sa mga kauratang yaon, ang mga lugar na aming natatanaw.

Sa bagay na ito'y may nagsasabing yao'y kaayaayang kakahuyan na pinagbiyayaan ng masanghayang panunubó sa init at kalamigan, ang manga parang na yaon na bumabakod at nagpapadilag sa malaking laguna ng Baé.

Ang tutol ng iba'y walá ng gayong bagay, na sa mga puring yaon ay mahigit ang kalabisan kay sa katutuhanan mahigit pa sa ugong ng karagatan at kung sisiyasatin ang lahat natiog nakikita sa pinupuring kagandahang yaon, ay walá tayong matutuklasan kundi maralitang pananim.

Sa pagpapatotoo ng iba ay tumututol ang iba, hangang sa nagkaroon ng dalawang banda, na walang nakikita ang isa kundi purong kasaman at ang kabilang banda'y purong kagalingan, nagkaroon ng pagtatalo, at nangaghanay ng tutol na di sana natapos itong mahigpit na salitaan, kun ang isa namig kasama ay di nakaisip magtatag ng isang akalá na sa kabaguhan at pinakapangunang salitaan ay napansin ng lahat at ang pagtatatalo'y naputol sa magaling.

Ang naturang kasama'y nagsalita, sa pagka't walang kasulatan ukol sa inyong kagustuhan, at ang isapa'y ang kagandahan ng kulay ng kristal na itinatanaw, ay ayaw makihalong kumalag nitong bagay na pagkakasunduan at nagbubuhay sa kaluluá; ngunit sa kabila'y ipinaglalabang ko na ang kakahayang yaong sanhi ng pagtatalo, ay siyang naging dahil na patutuhanang ang tagalog ay may sariling guniguni, maningning, malagò at mayaman.

Y como nadie comprendía lo que quería decir la segunda parte de aquella sofística proposición (así parecía al menos), todos á porfía pidieron que el interlocutor aclarara sus conceptos. así es que nuestro amigo, siguiendo el hilo de su discurso, se expresó de esta manera:

Quiero decir, señores, que sobre esas manifestaciones naturales, sobre esos paisajes hermosos ó no hermosos á que ustedes se refieren, existen bonitas historietas tradicionales que el indio compuso y seguirá componiendo para explicar á su manera y con arreglo á su grado de cultura, la geología, la forma, la belleza ó la anómala manera de ser de esos mismos paisajes.

Quiero decir que, por lo mismo que existen esas historietas tradicionales comparables por cierto en belleza por su sabor local y su estética oriental á las de nuestro romancero español, habrémos de reconocer fecundidad de fantasía ingénita en el indio y desarrollada luego tal vez bajo la influencia de las impresiones enérgicas que determina esta naturaleza tropical, grandiosa y sublime en sus manifestaciones.

Y de esas tradicionales leyendas y fantásticas historietas, muchísimas existen; pues ha bastado á inspirar al indio para forjarlas, no precisamente la presencia de un campo florido ó de un lozano prado cuya belleza se impone al alma, sino sencillamente la presencia de una gruta por ejemplo, la perspectiva de un islote, de un lugarcejo cualquier que ni llama la atención ni nada tiene de particular tampoco; historietas que se conocen entre la gente de sementera en las poblaciones rurales, y de las que hasta la fecha nadie se ha cuidado de formar primorosos manuscritos que simbolizen, siquiera sea á guisa de curiosidad literaria, el espíritu popular de Filipinas.

A pesar de tales razonamientos, otro camarada arguyó con mucha sorna que él conocía perfectamente las cacareadas historietas de referencia, las que, á su juicio, no eran mas que jerigonza pura, á semejanza de esas ridículas leyendas concebidas por el natural y conocidas con el nombre de «Corridos» que circulan por ahí encuadradas.

Plagadas dichas historietas—seguía objetando el camarada—de conceptos refidos con el sentido comun y con una filosofía que sea racional, ni siquiera están desarrolladas dentro de los límites de una ficción verosímil; antes bien, las imágenes que las matizan son inverosímiles, los conceptos disparatados, inconexo el desarrollo y la forma y el lenguaje y la composición de lugar no pueden ser ni más pésimos ni más separados de los preceptos del Arte.

Conformes, camaradas—contestó con viveza el interpelado—sobre la existencia de esos múltiples defectos que se acaban de apuntar en las tradicionales historietas del indio; pero teniendo en cuenta que éstas son numerosísimas, que versan, muchas veces, sobre fútiles objetos, que casi siempre explican insignificantes detalles y que, aun cuando inverosímiles y disparatadas, son de concepción originalísima en que se derrocha profusamente espléndida fantasía, habrémos de confesar, sin embargo, que existe disposición natural, imaginación florida innata en estos moradores del Extremo Oriente.

Y no confundamos,—querido compañero—siguió ha-

At sapagka't walang nakahiwatig kung anó ang ibig sabihin ng ikalawang bahagi niyong magdara yang akalá (gayon man lamang). Mahigpit na hing ng labat sa nangungusap na liwanagan ang kaniyang mga haká, kayá itiauloy ng aming kaibigan ang kaniyang pagsusulat, na ganito ang sabi:

Mga ginoo'y ibig kong sabihin na diyan sa ikina kaddad ng naturaleza, diyan sa mga kakahuyang m rikit ó hindi na inyong pinagausapan, ay may m rikit na historiáng nagkasalinsalin na kinathá k kinathá ng tagalog upang isilaysay sa kaniyang p raan at sa kaniyang nalalaman ang kalagayan, ayo karikitan ó ang pamumulaklak ng mga kakahuyang yaon.

Ibig kong sabihin na, ang mga historiáng iyan tunay na maipaparis sa mangauit natin ang kagan dahan ayon sa gusto ng lugar at kinahalingan ng taga silanganan, makikilala natin ang kalaguan nang guníguning katutubò sa tagalog at uakakadda marahil sa kapangyarihan ng mababagsik na dilidil na kinahahanganan nitong naturaleza tropical (nilili giran ng araw sa maghapon) kahanngahangá at dakil sa kaniyang pagkaddad.

At diyan sa mga basahin at mga historiáng ka halakhalak, ay lubhang marami ang lumalagi; a sukat na sa tagalog ang ilimbag sa agamagam upang kathain ang mga bagay na iyan, hindi ang kala wakan, ng isang mabulaklak na kaparangan ó ang kalaguan ng isang halamanan na ang kagandaha tumitiim sa kalulua, kundi ang panoodo lamang ng isang kueva halimbawá, ang kaayusan ng isang puló, ó ng anomang lugar na di dapat pansinin na walang anomang katuturan; historiáng kilala ng mga tawong bukid, historiáng kilala sa mga bayang kaparangan, at historiáng hanga ngayon ay walá pa sinomang nagkaloob magayos nang mga pangunahing sulat kamay na magpakilala, kahit parang libangan lamang, ng karaniwang kalooban ng tagá Filipinas.

Tangi sa gangayong pagmamatuid, ang isa na ming kasama na mamanyasmangyas at itinututol na nakikilala niyang magaling ang pinalaking historia na pinagausapan, na sa kaniyang bait ay pawang paligoyligoy lamang, salitá niyang mga di ugaling basahin na nilikhá ng sarili at nakikilala sa pangalang «Corridos» na tahitahing gumagalá diyan.

Punongpunó ang nangaturang historia—ang patuloy na pagpuing ng kasama—ng nagkakalabang akalá sa *sentido comun* at sa isang matuid na filosofía, ni di man lamang nakakaddad sa loob nang isang kathakathang may munting katutuhanan; kundi ang mga larawang nakasalit ay walá ni munting katucayan, ang mangá hakang pamahali, ay itinatakuil ang pagkatalatag at ang ayos at ang pangungusap at ang lagay ng lugar ay di mangyayari ni mapapakapangit ni di mahihiwalay sa mga tadhana ng *Arte*.

Inaayunan kasama—ang matuling sagot ng sinabado—ayon sa pananatili niyang sangbuntong kasiraan na kasasabi pa lamang sa mga historiáng nagkasalinsalin ng tagalog; nguni't isaloob na iyan ay lubhang marami, madalas na nauukol sa mga bagay na walang kasaysayan, at halos palaging iniulat ay mga ualang katuturan at kahit walá muntí mangkatutuhanan at pawang kaululan, ay mga kathá namang sarili na dito'y iniubos na lahoklahok ang maniningning na guníguní, gayon ma'y dapat nating ikumpisal na may sariling pasiyá masanghayang dilidili na talagang nagtiim dito sa nangamamayan sa Dulong Silanganan.

At huag nating ipakigulo, giliw na kasama—ang

Cie
Ad
g
E
R
ú
hát
Gue
Tex
vi
no
FOL
CUB
2
en l
un
cast
de f
2 or
agua
nica
2 or
cabi
24
la d
niño,
en c
ñimi
se e
aceit
mien
hay
insta
gante
ción
El
en fr
desar
La
lavat
el pa
La
lavati
intest
Cua
son: t
quea,
se le
en la
vertel
á ole
tela c
sará
El
en fri
dolore
(1)
de utili
trado a
dizabal

alang
, gay
ang ba
na pa
ong m

yaor
li nin
unay

aling
ortogr
castil

io, (s
maipala

talagan
ang su

ktok m
balitan
at Sap

g nilan
canilan

cker y C

rica n
, ay na
capati
cácaila
g gág

cen n
suma
namát
sasara

dala
n ang
quinis
rillante

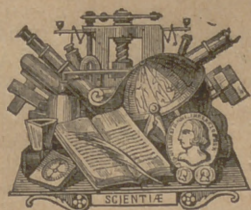
RA

á.
g

LA ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

LA SEMANA MANILA

En este número empezamos á publicar á manera de folletin con distinta numeración de páginas, para que se pueda encuadernar separadamente, una interesante historieta tradicional

—El Sr. Dean, Gobernador Eclesiástico de este Arzobispado, invitó á los Sres. Directores de los periódicos de la capital, para una reunion particular, á fin de dar á conocer la situación en que se halla el asunto del cañonero *Filipinas*, que quedó huérfano con el fallecimiento del Ilmo. señor Arzobispo D. Fr. Pedro Payo, y buscar el procedimiento que se debería seguir para resolver la apremiante y difícil situación en que el asunto se encuentra.

Acordóse allí convocar por medio de la prensa a una Junta magna, insertando el siguiente anuncio:

«El Gobernador Eclesiástico, deseoso de dar á conocer el estado en que hoy se halla el asunto del cañonero *Filipinas*, de acuerdo con los Directores de los periódicos locales, representantes de la opinión, convoca á cuantas personas contribuyeron á la suscripción realizada con objeto de construir el citado buque, á una junta que se verificará el domingo 15, á las 9 de la mañana, en los salones del Palacio Arzobispal.»

LA ESPAÑA ORIENTAL cumple con este acuerdo de la Junta previa, rogando á sus lectores la indispensable asistencia, para que robustezca el mayor número las resoluciones que allí se tomen en nombre del País.

Por lo que tambien deben de asistir, aunque no hayan sido donantes, todas las personas que por su posición, ilustración y amor patrio, puedan cooperar con su presencia en la junta, al objeto de dar mayor é importante representación, en este asunto de interés público, y nacional,

Ya que no hay tiempo para avisar anticipadamente á los suscritores ausentes ó de provincias y esperar que nombren sus representantes.

—Agradecemos cumplidamente al Casino Español el nombramiento de Socio de Mérito, con que ha honrado al Director de esta Revista bilingüe.

—El sábado se verificará en los salones del Casino Español una velada literario-musical, á la que están invitados todos los socios, pudiendo asistir las familias de los mismos en traje de confianza.

—Dice *El Diario de Manila* que una señorita de esta capital, hija de un acaudalado vecino, ha solicitado matricularse para cursar la segunda enseñanza, cuyo expediente está tramitándose en la actualidad.

—La reunión dada el sábado en el magnífico vapor de la compañía Trasatlántica, *Buenos Aires*, á la que fuimos invitados con el modesto motivo de probar el alumbrado eléctrico, resultó espléndida y admirable, reinando en ella la amabilidad y cortesía del representante Sr. Iglesias, el Inspector de la Compañía y el Capitan y Oficiales del buque, que tiene gran lujo, inmejorable confort y los últimos adelantos en la construcción naval. En la edición castellana haremos detalladamente la descripción de la fiesta.

—En la corrida que se dió la tarde del domingo en la plaza de S. Marcelino cumplieron bien los toros, que fueron de lo mejor que aquí conocemos; pero las cuadrillas no estuvieron á la altura de los bichos.

ANG SANGLINGO MANILA

Minulan namin sa númerong ito ang palabás ng isang mahalagang historiáng kasalinsalin, na ibaiba ang númerong páginas, upang mabalatang bukod.

Ang Señor Dean Gobernador Eclesiástico dito sa arzobispado, inaniyahan ang lahat ng Directores sa periódico sa Maynila, at ng ipatalastas sa canila ang lagayang quinahahantongan ng usapin tungcol sa «*Filipinas*» na dahilán sa pagcamatay ng carangaláng Sr. Arzobispo D. Fr. Pedro Payo, ay naualan ng matatangol tuloy maquita naman ang carapatang sundin magcaroon ng hanga ang mahirap na calagayan na tayaan ng usaping itó.

Ang pinagcayarian sa pagcaticipon, ay tauaguin maguitan ng periódico sa isang Juntang malaqui, nod dito sa masasabi.

«Ang Gobernador Eclesiástico sa pagnaniang ipaquilala ang calagayan ngayon ng as sa cañonero *Filipinas*, sa pagcacaisa nila mga Directores sa mga periódico dito na cacatauan nang mga inacala, ay inaaniyahan ang lahat na tauong nangag si ambag sa pagpaua nang nasabing buque, umabuloy sa Juntang gagauin sa salon nang Palacio Arzobispal sa Domingo 15 nitong buan á las nuebe umaga.»

Ang linimbag ngayong *España Oriental* na nangungun sa lilibaguin sa Domingong arau ng junta, sapnod dito sa pinagcasuoduan namamanhic sa mangsisibasang dapat paroon manyayaring huag ang umabuloy at ng lalong dumami ang magcaticipon.

At nararapat din namang umabuloy bagama't, nangag si ambag ang lahat na mangá tauong may gayan tangi, marurunong at umiurog sa sariling lugal macatutulong sa junta, upang mabiguian ng lalong mahalagang casaysayan ang usaping ito na cailanaga lahat at ng Nacion.

Yayaman uala ng panahon pagsabihan ang mga critores sa provincia at ang uala rito, ó magantong ng canilang ilalagay na pinacacatauan.

—Quiniquilala namin sa boong loob ang paghahalal sa Casino Español, sa Director nitong Revistang tagalog castila na Socio de Mérito.

—Sa sabado'y gagaguin sa *Casino Español* ang pagmay ucol sa letra't musico, na doo'y inaanyahan ang magantong gayondin ang mga familia nila ng boong capalagan ng loob.

—Sinasabi ng *Diario de Manila* na isang dalaga sa ngulong ito, anac ng isang mayaman, ay namanhic magaral ng latin, ngayo'y pinaguusapan pa.

Ang reunion noong sábado sa mariquit na buong *Buenos Aires* ng *Compañía Trasatlántica* na pinaganyayan sa amin sa dahilang ticmán ang *luz eléctrica*, ay lumalabas na mainám at catacataca, at nagharì roon an maguiling paquipagcacapua tauo ni Sr. Iglesias, ng *Inspector* ng *Compañía* at *capitán* at *oficiales* ng doong, na sinangcailala ng lahat ng quilalang pagcásulong ng pagyari ng sasagip sa panahong ito. Sa ediciong castila naroon ang madal na saysay ng capistahan.

—Lumabas na mabuti ang *juego de toros* na ginaganon ng hapon ng Sábado; at siyang pinacamagaling na magantong lala namin, ngunit ang tauo ay di lumabas na magantong para ng mga hayop.

Del *Diario de Manila* el siguiente telegrama:

Madrid, 2 octubre, 2 p. m.

Terminada satisfactoriamente cuestion Marruecos. Sultan devolvió cautivos.

Pliego de condiciones Compañía Bolinao, ligeras variantes sirve para concurso cable Visayas.

Creado cuerpo Abogados Estado en Ultramar.

Consérvanse en la Intendencia dos letrados

—Por Real orden de 23 de Julio y con razonado preámbulo, en el que se significa la importancia y necesidad de los intérpretes de Mindanao, Joló, Paragua, Balabac, Carolinas, Palaos y Marianas, se crea en la Secretaría del Gobierno general una «Sección Central de intérpretes», dándola el personal y obligaciones que la corresponden.

—Ahora que en la reorganización de los cuadrilleros de Filipinas, se les ha dado el nombre de *Somaten*, interesa lo que dice un periódico barcelonés sobre una revista que pasó el Jefe militar de la zona de Vich á los grupos de cinco pueblos de la comarca.

Y relata el colega:

«Antes de disolverse aquella parada civil, el teniente coronel Pujol dirigió á sus subordinados una elocuente y patriótica arenga en la que les invitó á ser fieles al lema de *paz, paz y siempre paz*, que es el que dió vida á la institución del *Somaten* y el que más conviene al país que en ellos confía. Al propio tiempo les inculcó la consigna de perseguir sin tregua á los enemigos de la seguridad de las personas y de la propiedad; y de prestar el mayor apoyo á los hombres de bien.»

—Un conocido industrial se propone llevar á Madrid... en fotografía, toda la Exposición de París.

El referido industrial ha mandado sacar vistas de trescientos puntos diferentes de la Exposición Universal, y con aparatos ópticos de los más perfeccionados, los va á exponer al público, para que quien no pueda ir á París, forme idea exacta de este grandioso certámen.

Vengan las fotografías y los aparatos ópticos, para aquí y que veamos esas maravillas.

—La comision provincial de instruccion primaria que se reunió en el despacho del Sr. Gobernador civil de esta provincia, se ocupó, entre otros asuntos, de la aprobacion de 14 expedientes sobre traslaciones de local y abono de alquileres de escuelas de niños y niñas, en diferentes pueblos de esta provincia, y de proponer á la Superioridad el aumento de sueldo á pfs. 12 mensuales, en vez de los pfs. 8 que hoy disfrutan, los ayudantes de las escuelas de término de 1.^a clase.

—En el último Consejo de Ministros fueron examinados los proyectos para la reforma de la enseñanza en estas islas, el de ampliación del capital del Banco Español Filipino, y el de la emigración peninsular á este Archipiélago. El acuerdo del Consejo fué aplazar la aprobación de esos importantes asuntos.

—En la subasta para el tendido del cable á Visayas, presentara una proposición el Sr. Clavet, representante de la empresa del cable de Bolinao á Hong-kong.

EXTRANGERO

En los Estados Unidos han inventado una luna artificial. El aparato ideado es sumamente sencillo: en medio de la zona en que haya de establecerse, se colocarán, dentro de un tubo con reflectores combinados, poderosos focos eléctricos que, proyectarán verticalmente al espacio un enorme haz luminoso, capaz de llevar sus rayos á las mismas estrellas, si no fueran recogidos y esparcidos á su vez sobre la superficie terrestre.

Sa *Diario de Manila* ang casunod na telegrama.

Madrid 2 ng Octubre 2 ng umaga.

Tapos na ang usap sa Maruecos. Isinauli ng Sultan ang mga bihag.

Pliego de condiciones Compañía Bolinao, maliliit na cabaguhan para sa caud sa Visayas.

Naglagay ng catipunan ng Abogados ang Estado sa Ultramar.

Mananatili sa Intendencia ang dalawang letrado.

—Sa Real orden ng 23 ng Julio at catuirang pagsisimulá, na ang ipinaquiquilala'y ang cagalingan at ang cailangang magca intérpretes ng Mindanao, Joló, Paragua, Balabac, Carolinas, Palaos at Marianas, ay nag-aadhicá sa Secretaría ng Gobierno general nang isang «Sección Central de intérpretes» na doon ibibigay ang mga catungculang nararapat.

—Ngayon sa pagpapalá sa mga cuadrilleros sa Filipinas, na pinaangalang *Somaten*, ay cailangan ang sabi ng isang periódico sa Barcelona ayon sa isang pagsisiyasat na guinaua ng punong sundalo sa mga pulutong ng limang bayan sa Vich.

At ang saysay ng colega:

«Bago naghiuhahalay ang naturang pulutong ay dinituhan ng teniente coronel Pujol ang caniyang mga sundalo na sila, i, inaaquit sa pananatiling ang tanda ay «*capayapaan capayapaan at laguing capayapaan*», na siyang nagbigay buhay sa pagtatatag ng *Somaten* at lubhang nababagay sa bayang ipinagcaciualá sa canila. At sa oras ding yao, i, ipinagbiling mahigpit ang pagusig sa caauy ng capayapaan; gayondin ang pagtulong sa mabubuteng tauo.»

—Isang quilalang *industrial* ay nagbabalac na dalhing nareretrato sa Madrid ang boong Exposición sa París.

Pinacunan ng naturang *industrial* ang tatlong daang mucha ng boong Exposición Universal, at ang lalong mabubuteng casangcapan ang guinamit, ihahayag sa lahat upang ang hindi macaparón sa París, ay magcarón ng ganáp na guniguni dito sa daquilang certámen.

Dalhin dito iyang mga fotografía at casangcapan sa mata at maquita namin iyang mga macahahanga.

Ang comision provincial ng pagtuturo sa mga bata na nagcatipon sa despacho ng Sr. Gobernador civil nitong provincia, ay pinaqialam bucod sa iba't ibang asunto, ang aprobacion ng 14 na expedientes ayon sa pagbabago bago ng lugar at upa sa mga escuelahan ng manga bata, sa iba't ibang sacop nitong provincia, gayondin ang paghingi sa puno na gauing 12 pesos buanbuan sa lugar na 8 ang sucldong sinasahod ng mga ayudantes sa escuelahang matataas na de 1.a clase.

Sa huling pagcaciupon ng mga Ministros ay siniyasat ang mga minumacala sa pagbabago ng pagtuturo sa Sangcapuluang iyan, ang pagpapalago ng puhunan nang Banco Español Filipino, at ang pagpariyan ng mga tagarine. Ang mga pinagcayarian ay iliban ang aprobacion nitong mahalagang bagay.

—Sa subasta para sa caud sa Visayas, ay maghaharap ngunanasa si señor Clavet, na tumatayo sa empresa nang caud sa Bulinao at sa Hung-kong.

SA IBANG LUPA

—Sa Estados-Unidos ay gumagawa nang buan-buanan. Ang casangcapanang naisip ay di lubhang mahirap: saguitna ng pagtatayuan, ay ilalagay sa loob ng isang parang bungbung na may sangahan ng liuanag na pinagatmaatma, ang malalacas na focos electricos na, magsasabog ng malalaquing liuanag na salusalubong, hangan sa mga bituin ay maparating ang caniyang mga sinag, cundi niya tinitipon at

Para conseguir dicho objeto, el inventor, hombre muy versado en las ciencias exactas, colocará á una altura de setenta y cinco á ciento veinticinco metros, según la intensidad luminosa que se quiera obtener, un enorme y bruñido disco metálico, de paredes sumamente sùtiles, y lleno en su interior de hidrógeno. Este disco será sostenido por un globo fusiforme de tela resistente á las inclemencias atmosféricas, y que podrá presentar siempre sus extremos al viento, girando sobre su eje; cuatro alambres de acero, combinados con su fuerza ascensional, le mantendrán en perfecta estabilidad y permitirán, haciendo uso de los cilindros en que están colocados, que el aparato descienda cuando sea necesario proceder á su limpieza y reparación, á reponer el gas consumido ó á cualquiera otra causa.

El disco metálico será de forma convexa y ha de obrar como reflector: recogerá la luz lanzada por el foco terrestre y la enviará á la superficie, proyectándola en un radio mayor que el de la comarca ó zona que se intente alumbrar. Se calcula que esta luz zenital, dará una claridad semejante á la producida por la luna llena en las noches más serenas, y que será muy escasa la sombra que arrojen los cuerpos iluminados.

Por lo que respecta á la visión, esta será más fácil y menos confusa, por no tropezar la vista con el foco luminoso.

Cree el inventor que si el ensayo tiene el éxito que espera, se habrá resuelto el problema de iluminar, como si fuera de dia, una ciudad populosa y relativamente con un coste muy reducido. Cuatro ó seis focos, segun el espacio que se haya de iluminar, y cuyos ródios de luz se toquen, bastarán para ese objeto, sin que se note en el campo luminoso solución alguna de continuidad.

isinabog sa lúpa. Ang cagalingan nito'y na sa cabaguhan ng paglitao.

Upang masunod ang naturaang hangad, ang lumic-ha, tauong dalubhasa sa gangayong caruunogan, ay maglalagay sa isang cataasang pitungpu't limá hangang isang daang metro, ayon sa laqui ng liuanag na ninanasa, nang isang malaqui't malinis na pantallang tanso ó bacal ó pilac na ang quinacapita'y pinongpino, at ang loob ay puno ng hidrogeno. Ang pantallang itó ay mabibitin sa isang globo fusiforme na lubhang matibay ang gagamiting cayo, at ang mga dulo ay palaging mahaharap sa hangin na iiquit sa caniyang eje; apat na caud na patalim na pinagacmaacma na ang pipiguil na mabuti at magpapahintulot, na macapagacyat cing gagamitin ang casangcapanang quinalalaguian, na ang aparato (casangcapan) ay mababa cing cailangang linisin at cumpunihin, at halinhan ang naubosna gas ó iba pang cailangan.

Ang naturang pantalla ay cailangang malucong na macapagpabalic ng liuanag sasagapin niya ang liuanag na ibinubugá nang ningas sa lúpa at saca isabog sa capatagan, na palalampasin sa mga hangahan pinaliliuanagan. Tinatantiang ang ilao na itó, ay macacasingliuanag nang palabang buan sa mga payapang gabi, at manipis ang animo ng mga bagay na maliliuanagan.

Ayon sa pagtingin, ay lalong madali at di magulo, dahil sa ang titig ay di matitod sa ningas na maliuanag.

Inaacala ng lumic-ha na cing masunod ang hinihintay sa pagsuboc, ay matutupad ang palagay na paliuanaguig, parang arao, ang isang masayang bayan at cauntipa ang gasta. Sucat na ang apat ó anim na ningas at ang salusalubong niyang sinag, ayon sa luang ng liuanagan, na di maquiquila sa lugar na tinatanglauan ang anomang pagcacadiguit.

Obras de Isabelo de los Reyes.

EL FOLK-LORE FILIPINO (Costumbres del país). Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 346 páginas con impresión compacta. Se vende á 6 rs. fuertes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

Se venden en las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

Gran Bazar de ropa hecha y Sastrería de Gibert y Font.

Itong estudianteng lagui na mahusay ang Americana na paroon sa Sastrería ni Gibert, Font sa Escolta.

Nagsabi cay Sr. Font na ang uica niya,i, gayon cailangan co po ngayon masanting na corteng pantalon.

La Estrella del Norte de Levy y Hermanos.

Saca siya,i, dumaiti doon sa Estrella del Norte nagtanong cay Sr. Levy nang maningning na brillante.

Yaon po na solitario ang quislap ay nacagugulo sa pag-iisip nang tauo sa aqui,i, ipaquita mo.

Fábrica de Sombreros de Secker y C.^a

Nagpatungong nagtumuling sa sombrero ni Secker siya dito ay nagbilin ng sombrero fieltrong itim.

At ang uica,i, yaong pong fino timbang na pitong pung gramo may butas magaan sa ulo nang huag mabigatan aco.

FÉLIX ULLMANN

Ooui na,i, naparaan sa tinda ni Sr. Ullmann nasoc at tumingin naman ng relo na quintong mainam.

Ang cairel may brillante cing taglain ay masabi sa lahat nang estudiante ito,i, siyang elegante.

EL MINDANAO

Nang patungo na sa bahay ay nagdaan sa Mindanao at bumili nang curazao saca Jamón de New-York Ham.

Ang Almaceng ito ay batbat niyaong sarisaring alac, na doon ay mamamalas talastas naman nang lahat.

Imprenta de Santa Cruz.

Naparoon sa Imprenta nang Santa Cruz at cumita nang maririquit na targeita lagdaan nang ngalan niya.

Tuloy siya ay pumili manga letrang sarisari naibigan niya,i, mumunti na letrang gótica ang yari.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISAELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español-ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20

PAHÁYAG

Laking karangan, laking pakinabang ng nangagsisikap ngayot nagdaral ng wikang kastila na lubhang mayaman, sa ganda't sa dunong ay walang kaagaw.

Sagayo'y ang abatmasipag na Maestro na taga Bulakang si Pedro Serrano upang makatulong sa ikatututo ay kusang sumulat niyong *Diccionario*.

Kastila't tagalog ang pagkakasulat, mura ang halaga at kaya ng lahat balang walong mukha ó apat na pohas ay dalawa lámang cuarta ang bayad.

Sa mga suscritor nitong período kung alin ma't sino ang ibig matuictu sumulat sa amit baw't isang lingoy padadalan namin ng isang pliego.